## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

*На правах рукопису*

**ОНИЩЕНКО ЮЛІЯ КОСТЯНТИНІВНА**

УДК 81’255:004.418=111=161.2

**ЛОКАЛІЗАЦІЯ ПРОГРАМНИХ ПРОДУКТІВ У АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

10.02.16 – перекладознавство

**Дисертація**

на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник

Коломієць Лада Володимирівна

д. філол. н, професор

Київ – 2008

**ЗМІСТ**

[Вступ 4](#_Toc223182177)

[Локалізація як особливий різновид перекладу 14](#_Toc223182178)

[1.1. Дискурс комп’ютерних технологій та локалізація в аспекті проблем перекладу 14](#_Toc223182179)

[1.2. Локалізація програмних продуктів: її сутність, специфіка, етапи та складові 17](#_Toc223182180)

[1.3. Інтернаціоналізація як передумова здійснення локалізації 24](#_Toc223182181)

[1.4. Категоріальний апарат перекладознавчого аналізу локалізації: загальнотеоретичні аспекти 35](#_Toc223182182)

[1.4.1. Роль перекладу та проблема еквівалентності в теорії локалізації 35](#_Toc223182183)

[1.4.2. Проблема адекватності перекладів та роль адаптації в локалізації 48](#_Toc223182184)

[1.4.3. Категорія перекладності в локалізації 54](#_Toc223182185)

[1.4.4. Відтворення значень та змісту оригіналу в процесі локалізації 58](#_Toc223182186)

[Висновки до розділу 1 61](#_Toc223182187)

[Ключові компоненти та характер здійснення перекладу програмної продукції 63](#_Toc223182188)

[2.1. Переклад термінів та спеціалізованої лексики як частина локалізації: лексико-семантичні аспекти 63](#_Toc223182189)

[2.1.1. Специфіка терміносистеми програмних продуктів як проблема перекладу 66](#_Toc223182190)

[2.1.2. Образність комп’ютерних термінів та особливості їх відтворення у перекладах 75](#_Toc223182191)

[2.2. Тенденція очужинення перекладів у сфері комп’ютерно-інформаційних технологій 84](#_Toc223182192)

[2.3. Явище інтерференції у перекладах програмних продуктів українською мовою 86](#_Toc223182193)

[Висновки до розділу 2 92](#_Toc223182194)

[Типові труднощі локалізації та способи їх подолання 94](#_Toc223182195)

[3.1. Визначення труднощів локалізації 94](#_Toc223182196)

[3.2. Способи розв’язання труднощів загальнолінгвістичного характеру в перекладі програмної продукції 96](#_Toc223182197)

[3.3. Лексико-синтаксичні та мовностилістичні недоліки українських перекладів продукції компанії «Майкрософт» та способи їх подолання 101](#_Toc223182198)

[3.3.1. Пасивізація в українських перекладах програмної продукції 104](#_Toc223182199)

[3.3.2. Неточності у застосуванні іменникових форм в українських перекладах програмної продукції 112](#_Toc223182200)

[3.3.3. Лексико-семантичні недоліки у доборі українських відповідників та смислові неточності у перекладах програмної продукції 124](#_Toc223182201)

[3.3.4. Неточності у застосуванні граматичних структур в українських перекладах програмної продукції 136](#_Toc223182202)

[3.3.5. Деякі особливості стилістичного оформлення перекладених повідомлень комп’ютерних програм 146](#_Toc223182203)

[3.4. Порівняльний термінологічний аналіз українських перекладів програмної продукції компанії «Майкрософт» 155](#_Toc223182204)

[Висновки до розділу 3 178](#_Toc223182205)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 180](#_Toc223182206)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 190](#_Toc223182207)

[Додаток А 223](#_Toc223182208)

[ДОДАТОК Б 244](#_Toc223182209)

[Додаток В 257](#_Toc223182210)

Вступ

На сучасному етапі розвитку цивілізації – етапі переходу до інформаційного суспільства – роль мови і мовної комунікації невпинно зростає, набуваючи при цьому нових форм. Технічний прогрес, поєднання інформаційних і комунікаційних технологій розширили можливості обробки та поширення даних. Оскільки комп’ютер сьогодні є засобом створення, збереження та передачі даних, не можна обійти увагою питання, як все це відображається у мові та мовленні, що є їх носіями, та яким чином ця новітня інформація передається з іноземних мов. Іншими словами, в умовах проникнення комп’ютерних технологій до різноманітних сфер суспільного життя та з огляду на те, що ці технології запозичуються з інших країн та лінгвокультур, проблема перекладу в дискурсі, що їх обслуговує, стоїть особливо гостро.

У наш час у галузі комп’ютерних технологій інтенсивного розвитку та поширення набуває такий специфічний різновид перекладу як локалізація. Аналізу перекладознавчих аспектів локалізації, визначенню її особливостей та труднощів на матеріалі англо-українських перекладів присвячено це дослідження.

Локалізація програмної продукції є складним явищем, яке охоплює широке коло аспектів: економічні, технологічні та лінгвістичні. Переклад є невід’ємною, але не єдиною частиною локалізації, у процесі якої розв’язується цілий комплекс взаємопов’язаних завдань. У нашій роботі локалізація розглядається з точки зору перекладознавства, і саме за своєю перекладознавчою сутністю її обґрунтовано як особливий новий жанр перекладу. Серед аспектів перекладу в контексті локалізації зокрема висвітлюються такі: загальнотеоретичні, лексико-семантичні, граматичні, мовностилістичні та прагматичні.

Концептуальним підґрунтям цього дослідження стали праці науковців, у яких висвітлено загальні проблеми дискурсу комп’ютерно-інформаційних технологій, а саме проблеми розвитку мови, що відбуваються як наслідок виникнення нових технологічних реалій, які, в свою чергу, потребують відповідного відображення та закріплення у мові, а також адекватного відтворення при перекладі іншими мовами. Серед основоположних робіт, під впливом яких була сформована концептуальна база нашого дослідження, стали праці, присвячені особливостям комп’ютерного та мультимедійного дискурсів (О. Галічкіна [40], Є. Долуденко [63], А. Самаричева [181], І. Шуміліна [204-205, 131] та В. Мирошниченко [131]), проблемам української термінології та термінологічного планування (А. Ніколаєва [138], А. Д’яков, Т. Кияк та З. Куделько [51-53], Б. Рицар [161-172], Р. Мисак [166-168, 179], Р. Рожанківський [169-171, 173-179], Р. Микульчик [127-128, 163-165, 168], Б. Шуневич [206-208], І. Соколова [185], К. Городенська [48], Н. Непийвода [136]), та специфіці локалізації програмних продуктів з англійської мови (А. Pym [263-268], B. Esselink [227-228], S. Hall [237], P. Dohler [224] та ін.). Теоретико-методологічною основою перекладознавчого аналізу стали фундаментальні праці з теорії перекладу, з опорою на які визначено концептуальну базу локалізації як особливого різновиду перекладу (Ю. Найда [135, 256-260], К. Райс [156], Дж. Кетфорд [219], В. Коллер [243-245], В. Віллс [291-292], Я. І. Рецкер [160], В. Н. Коміссаров [94-101], О. Д. Швейцер [199-201], П. Тороп [189]), а також дослідження, присвячені проблемам науково-технічного перекладу (В. І. Карабан [85-87], Є. Єнікєєва [70], В. В. Моргун [132] та ін.).

Забезпечення адекватності українських перекладів у галузі комп’ютерних технологій, яка швидко розвивається, є одною з найбільш нагальних проблем сучасного перекладознавства. Особливу **актуальність** та необхідність такого дослідження зумовлено активним поширенням англомовної програмної продукції на українському ринку та потребою точного та зрозумілого відтворення всіх мовних компонентів цієї продукції для кінцевих користувачів. Локалізація – це особливий новий різновид перекладу, що за темпами та масштабами свого розвитку поступово виростає у окремий жанр, який є недослідженим у вітчизняних перекладознавчих працях. Україномовний дискурс комп’ютерних технологій, у якому оперує локалізація, а саме термінологічний апарат української мови у цій галузі, все ще перебувають на достатньо ранніх стадіях свого формування, а також постійно поповнюються новими одиницями на позначення новітніх технологічних реалій, в результаті чого якість існуючих українських перекладів програмної продукції з англійської мови залишається недостатньо високою, а шляхи підвищення їхньої якості – недостатньо дослідженими. Вивчення проблем перекладу програмних продуктів у реальному часі, тобто паралельно до моменту їхньої появи, дозволяє одержати цілісні уявлення про лексико-семантичні, структурно-граматичні, мовностилістичні та прагматичні особливості цих перекладів та запропонувати шляхи їх удосконалення.

**Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертацію виконано у рамках наукової теми Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка «Європейські мови та культури у контексті глобалізації світових процесів» (код 01 БФ 0147-01), затвердженої Міністерством освіти і науки України.

**Метою** роботи є розробка комплексної стратегії локалізації програмної продукції українською мовою та виправлення на її основі істотних недоліків у існуючих перекладах, зокрема програмних продуктів компанії «Майкрософт», що локалізувалися українською мовою упродовж 2002-2007 років.

Вирішення поставленої мети зумовило розв’язання таких **завдань**:

1. сформулювати концепцію локалізації та обґрунтувати її специфіку, роль та місце в системі понять теорії перекладу;
2. визначити категоріальний апарат для аналізу локалізації програмної продукції як нового жанру перекладу;
3. з’ясувати специфіку терміносистеми програмної продукції, що становить труднощі під час перекладу;
4. виокремити та вивчити лексико-семантичні, граматичні, мовностилістичні та прагматичні особливості сучасних перекладів програмної продукції українською мовою;
5. виявити недоліки та невідповідності у локалізації програмної продукції українською мовою, з’ясувати причини недостатньої якості здійснюваних перекладів, визначити типові труднощі, систематизувати прийоми перекладу та виправити помилки.

**Об’єктом** нашого дослідження виступає текстова частина програмного продукту (комп’ютерної програми, веб-сторінки тощо), що є видимою для користувачів і представлена англійською (оригінал) та українською (переклад) мовами.

**Предметом** дослідження є лексико-семантичні, граматичні, мовностилістичні та прагматичні особливості локалізації програмної продукції з англійської мови українською.

**Джерельною основою роботи** стали бази перекладів операційних систем Windows XP та Windows Vista і програмного забезпечення Office компанії «Майкрософт» з англійської мови українською та іншими мовами, а також бази перекладів, надані іншими компаніями, що здійснюють локалізацію своєї продукції для українського ринку, загальною кількістю більше 70 000 прикладів. Кількість відібраних та проаналізованих текстових повідомлень та їх перекладених відповідників складає 3 672 одиниці. Добір матеріалу здійснювався методом суцільної вибірки за ключовими словами та словосполученнями.

Методи дослідження. У дослідженні було застосовано комплексний перекладознавчий аналіз, що базується на фундаментальних працях вітчизняних та західних дослідників, а також ураховує найновіші тенденції у тлумаченні локалізації як лінгвістичного явища. Порівняльний метод застосовувався з метою зіставлення дискурсів комп’ютерних технологій в обох мовах та встановлення їхніх спільних і відмінних рис. Контекстуальний метод застосовувався з метою виявлення недоліків та неточностей існуючих перекладів програмної продукції, до яких були запропоновані інші варіанти перекладу в умовах наявності контексту та без нього. Елементи статистичного аналізу були частково залучені задля підкріплення аргументації дослідження у кількісному вираженні. Лексико-семантичний, граматичний та стилістичний аналіз дав змогу підібрати адекватні відповідники для англійських термінів, терміносполучень, спеціалізованої лексики та цілісних синтаксичних конструкцій в українській мові з урахуванням особливостей різних стилів. Наше дослідження також базується на інтроспективному методі, оскільки більшість пропозицій щодо удосконалення перекладів програмної продукції спирається на приклади з власної практики.

**Наукову новизну** роботи становить те, що в дисертації вперше:

* надано визначення явища локалізації для сучасної теорії перекладу та здійснено обґрунтування її засад як особливого жанру та предмету перекладознавчого вивчення;
* охарактеризовані лексико-семантичні, граматичні, мовностилістичні та прагматичні особливості перекладу програмної продукції, що здійснюються з англійської мови українською;
* виявлені типові труднощі здійснення перекладів програмної продукції та визначені способи їх подолання;
* встановлено невідповідності у застосуванні української перекладної термінології для програмної продукції та запропоновано шляхи вирішення цієї проблеми на практиці;
* напрацьовано комплексну стратегію локалізації програмної продукції українською мовою на основі вивченого теоретичного та фактичного матеріалу.

На захист винесено такі положення:

1. Переклад програмної продукції є комплексним, багатоаспектним явищем, що передбачає відтворення вихідних текстів цільовою мовою і комплексне пристосування продукції згідно зі стандартами цільового регіону, що включає врахування специфіки приймаючої лінгвокультури та потреб цільової аудиторії. Відповідно до такого набору завдань відтворення програмної продукції засобами іншої мови визначається як особливий жанр перекладу, що має назву локалізація.
2. Лінгвістична теорія локалізації є складником загальної теорії перекладу, оскільки категоріальний апарат теорії перекладу застосовується для її аналізу та тлумачення як перекладознавчого явища. Під адекватною локалізацією розуміється створення граматично правильного, зрозумілого для кінцевих реципієнтів тексту, що відповідає лексико-стилістичним настановам цільової мови у галузі технічного перекладу, в умовах коректного відображення перекладених повідомлень на екрані комп’ютера та відповідного виконання всіх функцій програмного продукту з новими назвами у його локалізованій версії.
3. Переклад термінів та спеціалізованої лексики розглядається як невід’ємна частина локалізації і характеризується специфічними труднощами, пов’язаними з цим жанром, що зумовлено:
   * постійним оновленням та поповненням терміносистеми новими одиницями;
   * високим рівнем образності, багатозначності та омонімії;
   * культурно-специфічною вмотивованістю термінів та спеціалізованої лексики, що відображають особливу картину світу;
   * тенденцією очужинення перекладів під впливом авторитетності мови оригіналу та міжмовної інтерференції.
4. Удосконалення перекладів програмної продукції українською мовою на лексико-семантичному рівні передбачає:
   * необхідність підтримання однорідності застосування частин мови для перекладу назв аналогічних елементів інтерфейсу користувача;
   * потребу ретельного добору відповідників на всіх рівнях з метою випрозорення глибинного, прагматичного змісту оригіналу в перекладі;
   * подолання буквального перекладу та двозначності;
   * уникнення жаргонізмів та професіоналізмів;
   * орієнтацію на пересічного користувача-непрофесіонала.
5. Покращення перекладів програмної продукції українською мовою на граматичному рівні досягається за умови подолання тенденції до переобтяження перекладних повідомлень складними синтаксичними конструкціями, що включає необхідність:
   * уникнення пасивізації та деперсоніфікації в українських перекладах під впливом російських;
   * відмову від застосування складних аналітичних дієслівних конструкцій («дієслово + іменник», «дієслово + дієслово», «дієслово + дієслово + іменник», «дієслово+дієслово+дієприкметник») замість окремих дієслів у ролі присудків або їх частин;
   * зменшення кількості невмотивованих складнопідрядних речень з підрядними означальними та їх заміна простими реченнями з іменниково-прикметниковими та дієприкметниковими конструкціями.
6. Шлях до удосконалення стилю перекладів програмної продукції українською мовою полягає у необхідності врахування прагматичної функції та підтриманні настанови на адресата (кінцевого користувача) при побудові перекладних повідомлень, а також у виборі стратегії відтворення стилістично забарвлених компонентів. Вилучення активного діяча зі змісту повідомлення комп’ютерної програми під час перекладу порушує комунікаційну парадигму роботи з програмними продуктами, основою якої є діалог системи з користувачем.
7. В умовах комунікативної ситуації взаємодії людини з комп’ютером відтворення форм ввічливості, експресивних мовленнєвих актів і стилістично забарвлених елементів вважається адекватним та служить своєрідною формою технологічного етикету. Незважаючи на те, що згідно з чинними вимогами до оформлення текстів науково-технічного жанру зазначені елементи повинні вилучатися або адаптуватися відповідно до норм української мови як цільової, новизна жанру локалізації зумовлює необхідність перегляду чинних вимог до перекладу згідно з новими комунікативними потребами.

**Теоретичне значення результатів дослідження** визначено розробкою концепції локалізації як перекладознавчої проблеми. В дисертації уточнено лінгвістичну та перекладознавчу природу цього явища, встановлено його обмеження та визначено концептуальну залежність лінгвістичної теорії локалізації від теорії перекладу. Розробка теорії локалізації як особливого нового жанру перекладу сприяє подальшому розвитку жанрології в українському перекладознавстві.

**Практична цінність** роботи полягає у можливості широкого використання її матеріалів та результатів для підвищення якості підготовки перекладачів, які спеціалізуються в цій галузі, залученні рекомендацій дослідження до спецкурсів з проблем термінознавства та практики науково-технічного перекладу у вищій школі, а також урахуванні поданих матеріалів у розробці державних стандартів щодо перекладів програмної продукції, що поширюється на території України, посібників з практики локалізації (англо-український напрямок) з переліком основних вимог щодо лексико-граматичного та мовностилістичного оформлення перекладів програмних продуктів українською мовою, та у практиці лексикографії в укладанні англо-українських термінологічних словників для перекладачів, спеціалістів з локалізації програмного забезпечення, програмістів, розробників технічної документації (з можливим зазначенням небажаних варіантів перекладу для певних лексичних та граматичних одиниць).

**Апробація роботи.** Основні положення дисертації викладалися на таких наукових конференціях: Міжнародній науковій конференції Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (Київ, квітень 2005), XIV Міжнародній науковій конференції «Мова і культура» (Київ, червень 2005), Міжнародній науковій конференції «Київські філологічні школи: історико-теоретичний спадок та сучасність» (Київ, жовтень 2005), IV Міжнародній науково-практичній конференції «Шевченківська весна» (Київ, березень 2006), Міжнародній науковій конференції «The open society: the role of science, multiculturalism and the media» (Хельсингборг (Швеція), червень 2007), Міжнародній науковій конференції «Національна культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики» (Київ, жовтень 2007), Всеукраїнській науковій конференції за участю молодих учених «Діалог культур: лінгвістичний і літературознавчий виміри» (Київ, квітень 2008), І Всеукраїнській науковій конференції молодих учених «Іноземна філологія у ХХІ столітті» (Запоріжжя, квітень 2008) та ІІІ Міжнародній науково-практичній конференції «Проблеми прикладної лінгвістики» (Одеса, 28 квітня – 1 травня 2008).

**Структура роботи.** Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та трьох додатків. Список використаних джерел налічує 350 позицій, з яких 294 – науково-критичні праці та матеріали періодики, 29 – довідкова література та 27 – джерела ілюстративного матеріалу. Загальний обсяг роботи становить 260 сторінок, з них основного тексту – 189 сторінок та 38 сторінок у додатках.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми, її актуальність, сформульовано мету та завдання праці, розкрито об’єкт, предмет та методи дослідження, визначено наукову новизну, зазначено матеріал дослідження, висвітлено теоретичне значення та практичну цінність, подано положення, що виносяться на захист, інформацію про апробацію та публікації результатів дослідження, а також окреслено структуру роботи.

**У** першому розділі **“Локалізація як особливий різновид перекладу” –** надано теоретичне обґрунтування локалізації, визначено її етапи та специфічні характеристики, а також встановлено зв’язок локалізації з теорією перекладу.

**У** другому розділі **“Ключові компоненти та характер здійснення перекладу програмної продукції” –** вивчено невід’ємні складові локалізації програмних продуктів, визначено загальний характер її здійснення та досліджено основні тенденції та чинники, що впливають на виконання перекладів цього типу; виокремлено спільні та відмінні риси у терміносистемах англійської та української мов у сфері комп’ютерних технологій; проаналізовано способи відтворення спеціалізованої лексики програмних продуктів українською мовою.

**У** третьому розділі **“Типові труднощі локалізації та способи їх подолання” –** розглянуто складнощі, неточності та недоліки чинних перекладів програмних продуктів і запропоновано шляхи їх розв’язання; досліджено особливості перекладу програмних продуктів на лексико-семантичному, граматичному, мовностилістичному та прагматичному рівнях; здійснено порівняльний аналіз відтворення термінології програмного забезпечення різними мовами та надано пропозиції щодо покращення існуючих українських перекладів.

У **висновках** узагальнено результати проведеного дослідження.

**Зміст дисертації та її основні ідеї висвітлено в таких публікаціях:**

1. Онищенко Ю. К. Глобалізація, локалізація та переклад: синоніми, антоніми чи взаємодоповнюючі поняття? / Ю. К. Онищенко // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 16, кн. 2. – С. 6-9.
2. Онищенко Ю. К. Місце перекладу та проблема еквівалентності в теорії локалізації / Ю. К. Онищенко // Мова і культура. Зб. наук. праць. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 8, том VIII. – С. 213-216.
3. Онищенко Ю. К. Мовностилістичні труднощі українських перекладів у сфері програмного забезпечення / Ю. К. Онищенко // Проблеми семіотики, прагматики та когнітивної лінгвістики. / Збірник наукових праць КНУ імені Тараса Шевченка. Від. ред. Н.М. Корбозерова. – К. : Логос, 2007. – Вип. 12. – С. 298-302.
4. Онищенко Ю. К. Особливості перекладу веб-сайтів та HTML-сторінок / Ю. К. Онищенко // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – К. : Вид. ВПЦ «Київський університет», 2007. – Вип. 24, част. 3. – С. 34-39.
5. Онищенко Ю. Лексико-стилістичні недоліки українських перекладів продукції компанії «Майкрософт» / Ю. Онищенко // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2008. – Вип. 29. – С. 310-314.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Проведене дослідження локалізації програмної продукції з англійської мови українською дозволило з’ясувати та уточнити її теоретичні та практичні аспекти в системі понять теорії та практики перекладу, а також зробити деякі узагальнення.

1. Аналіз локалізації як особливого нового жанру перекладу дозволив установити, що вона є недостатньо вивченою в українському перекладознавстві, а ряд її теоретичних та практичних проблем і досі не знайшли остаточного вирішення. Під локалізацією розуміється особливий різновид технічного перекладу, що здійснюється у дискурсі комп’ютерних технологій, спрямований на комплексне відтворення текстової частини програмної продукції засобами іншої мови та включає в себе мовно-культурну інтерпретацію та адаптацію текстів перекладу відповідно до специфічних потреб та очікувань цільової аудиторії. Локалізація як перекладознавчий феномен складається з кількох етапів: *інтернаціоналізації* (попередньої підготовки вихідних текстів до перекладу шляхом здійснення внутрішньомовного перекладу (у разі необхідності)), *власне перекладу* (відтворення підготовлених текстових елементів програмного продукту засобами іншої мови, що включає переклад текстів програми, матеріалів інтерактивної довідки, супровідної документації, інформації в інтернеті та ін.), *гуманізації* (адаптації технічних повідомлень та їх перевираження мовою, зрозумілою для широкого загалу користувачів) та *тестування* локалізованого продукту (перевірки збереження функціональності та коректності відображення програмного продукту в умовах нового мовного оформлення). Зазначені етапи локалізації є тісно взаємопов’язаними та взаємозалежними, а кожен наступний етап може виконуватися паралельно до попереднього, забезпечуючи неперервність та інтерактивність локалізаційного процесу.

2. Теоретичне обґрунтування локалізації дало змогу виявити її специфічні характеристики в контексті загальної теорії перекладу. Для аналізу локалізації були залучені основні перекладознавчі категорії, такі як еквівалентність, адекватність, перекладність та ін. Було визначено, що локалізація здійснюється в особливому контексті тотального перекладу, що охоплює сам текст та весь комплекс екстралінгвістичних компонентів, які з ним пов’язані. Відповідно до цього перекладність тексту, відношення еквівалентності та адекватність визначаються у комплексі з екстралінгвістичним контекстом, у якому здійснюється локалізація, а також з урахуванням прагматичного аспекту, настанови на реципієнта та необхідності випрозорення глибинного смислу оригіналу в перекладі.

Вимога еквівалентності є невід’ємною як для теорії перекладу, так і для теорії локалізації, що, в першу чергу, передбачає максимальну повноту відтворення вихідного тексту на комунікативно-функціональному рівні. Однак, урахування прагматичних факторів у локалізації, де добір відповідних одиниць у цільовій мові регулюється різноманітними екстралінгвістичними факторами, а саме мультимедійною природою програмної продукції та особливостями функціонування та відображення у ній одиниць тексту, може призводити до необхідності відмовлятися від найбільш повного відтворення змісту оригіналу та вдаватися до адаптацій, які можуть суперечити уявленням про еквівалентність. З огляду на це вирішальною для теоретичного осмислення локалізації визначається категорія адекватності.

Адекватний переклад у більшості випадків передбачає відступ від формальної еквівалентності та застосування адаптивних стратегій з метою оптимального відтворення змісту та збереження прагматичного інваріанту оригіналу в перекладі. Потреба у здійсненні адаптації цільового тексту при локалізації залежить від різноманітних лінгвістичних та екстралінгвістичних факторів, починаючи з розмірів графічних елементів, у яких розміщується текст перекладу в програмі, прийнятих вимог щодо стилю та термінології в цільовій мові для текстів цього типу та закінчуючи особливостями місцевого законодавства та реаліями промисловості, для якої реалізується та чи інша програмна продукція. Відповідно до цього під адекватною локалізацією розуміється створення граматично правильного, зрозумілого для кінцевих реципієнтів тексту, що відповідає лексико-стилістичним настановам цільової мови, в умовах коректного відображення перекладених повідомлень на екрані комп’ютера та відповідного виконання всіх функцій програмного продукту з новими назвами у його локалізованій версії.

Що стосується питання перекладності текстів програмних продуктів, які в українській лінгвокультурі характеризуються значним впливом та присутністю іншомовних елементів, наше дослідження спростовує хибні уявлення про те, що ці матеріали є неперекладними. Безперечно, стан розвитку дискурсу комп’ютерних технологій в англійській та українській лінгвокультурах не є однаковим, у результаті чого виражальні можливості у перекладі з англійської мови українською є доволі обмеженими. Однак, незважаючи на наявність поняттєвих лакун між двома лінгвокультурами, а також постійне поповнення словникової бази неологізмами, відтворення таких текстів є можливим, що повинно відбуватися за умови виконання принципу адекватності з обов’язковим збереженням основних функцій оригіналу в перекладі.

3. Особлива практична нагальність обраної теми зумовлена активним поширенням англомовного програмного забезпечення на українському ринку та потребою точного, зрозумілого відтворення всіх мовних компонентів цієї продукції для кінцевих користувачів. Однак, з огляду на те, що україномовний дискурс комп’ютерних технологій, а також термінологічний апарат української мови у цій галузі не тільки перебуває на достатньо ранніх стадіях свого формування, але і постійно поповнюється новими одиницями на позначення новітніх технологічних реалій, якість існуючих перекладів програмних продуктів з англійської мови залишається недостатньо високою. Зокрема переклади програмної продукції компанії «Майкрософт», які було проаналізовано у рамках цього дослідження, не тільки характеризуються специфічними недоліками, пов’язаними з мовним відтворенням інтерфейсу користувача, такими як несистематичність вживання відповідників для термінів та спеціалізованої лексики, значна варіативність та синонімія, потужний вплив та інтерференція з боку англійської та російської мов, але і потерпають від численних неточностей в плані лексико-синтаксичної побудови перекладних повідомлень та їх стилістичного оформлення.

Переклад термінів та спеціалізованої лексики розглядається як невід’ємна частина локалізації, що характеризується специфічними труднощами внаслідок постійного оновлення та поповнення терміносистеми новими одиницями, що потребують відповідного відтворення. Крім того, англомовні терміни у сфері комп’ютерних технологій характеризуються високим рівнем метафоричності (*hot key – клавіша активізації, warm boot – «тепле» перезавантаження (без вимикання живлення), bind copy – прихована копія, user-friendly – зручний у використанні, surf the Web – пошук в Інтернеті (Windows XP, Office 2003)*, багатозначності та омонімії (*picture – малюнок, зображення та кадр; line – лінія та рядок; display – екран, дисплей; показати та відобразити*; *link – посилання та зв’язок; checked – перевірений та відмічений (=selected with a check mark) (Windows XP, Office 2003)*, що в умовах послаблених зв’язків з контекстом створює додаткові труднощі під час добору перекладних відповідників.

Способи утворення назв та термінів, а також стилістичне оформлення текстів у сфері комп’ютерних технологій є культурно вмотивованими та відображають особливу картину світу вихідної культури, що відповідним чином виражається у мові. Цим зумовлюються додаткові труднощі у локалізації програмної продукції, що пов’язані з необхідністю пристосування тексту перекладу під нові стандарти та норми, які можуть переноситися з вихідної лінгвокультури у цільову відповідно до типу дискурсу, або навпаки – потребувати адаптації та перевираження змісту оригіналу в перекладі відповідно до існуючих мовленнєвих традицій цільової мови.

З огляду на те, що україномовний дискурс комп’ютерно-інформаційних технологій все ще перебуває у стані становлення, більшість норм щодо перекладу та мовностилістичного оформлення текстів не є визначеними. Такі умови зумовлюють наявність високого рівня транслітерацій, транскрипцій *(апгрейд (upgrade), акаунт (account), бекап (backup), браузер (browser), банер (banner), букмарк (bookmark), кеш (cache), клік (click), кукі (cookie), логін (login), кодек (codec), онлайновий (online), фреймовий (frame), мультимедійний (multimedia), конфігурувати (configure), інсталювати (install)* та кальок *(control panel – панель керування, task manager – диспетчер завдань, stationery wizard – майстер створення бланків, media library – бібліотека мультимедіа, playlist – список відтворення, quick launch bar – панель швидкого запуску (Windows XP, Office 2003)* з вихідної лінгвокультури на рівні лексико-синтаксичного вираження змісту, а також на рівні пристосування стилю перекладних текстів під стилістику текстів оригіналу. Разом з цим, вплив загальних настанов щодо оформлення технічних текстів також присутній в українських перекладах у сфері комп’ютерно-інформаційних технологій, що призводить до неоднорідності та гібридизації стилю в єдиному контексті.

Однак, незважаючи на недостатньо розвинену термінологічну базу в зазначеній сфері, українська мова має достатні виражальні засоби для перекладу більшості термінів з англійської мови. Аналіз на структурному рівні дозволив установити, що терміни зі значенням процесу, дії та події в українській та англійській мовах утворюються переважно шляхом афіксації та основоскладання. Найпродуктивнішими суфіксами для утворення назв процесів були виявлені суфікси -аці(я), -уван, -юван, -анн, -енн *(copying – копіювання, sorting – сортування, blocking – блокування, formatting – форматування, sorting – прокручування, coding – кодування, configuration – конфігурація, installation – інсталяція, initialization – ініціалізація, activation – активація, synchronization – синхронізація, navigation – навігація тощо) (Windows XP, Office 2003).* Найпродуктивнішими суфіксами для утворення назв пристроїв були встановлені суфікси –ник, –ач та –ор (*встановлювач,* *обробник, будувач, планувальник, провідник, сортувальник, ідентифікатор, транслятор, конвертор, перемикач, розділювач, розпізнавач, зчитувач*) *(Windows XP, Office 2003)*. Особливою активністю у творенні термінів на позначення процесів і пристроїв виявився словотвірний процес основоскладання різних типів (*гіпертекст, гіперфрейм, метафайл, автоблокування, автозавантаження, мультизадачнісь, макропарметр, графопобудовник, тест-програма, буфер-текст, інтернет-сторінка, веб-посилання, програма-диспетчер, стрілка-вказівник, мета-функція*) *(Windows XP, Office 2003)*.

Основна проблема перекладу та творення термінів у дискурсі комп’ютерних технологій українською мовою полягає у тому, щоб підібрати адекватний відповідник, що якнайкраще відтворює семантику оригіналу, серед множини можливих функціональних варіантів. Крім того, у цьому процесі значну увагу слід приділяти інтерферентним впливам англійської та російської мов, з метою врегулювання та зменшення цих впливів на формування термінології та стилістики україномовного дискурсу комп’ютерних технологій та програмного забезпечення.

4. Проведений огляд мовностилістичних особливостей локалізації програмної продукції показав, що вони існують на всіх рівнях перекладу – на лексико-семантичному, граматичному та стилістичному. Деякі з проаналізованих особливостей є спільними для перекладів у технічному дискурсі, однак поряд з ними існує цілий ряд специфічних проблем, серед яких можна виокремити відсутність контексту, особливості композиції (фрагментарність) повідомлень, відсутність норм і стандартів перекладу термінів та спеціалізованої лексики, а також вказівок щодо застосування стилів. Розробка таких вказівок та гармонізація термінології можуть значно сприяти вирішенню основних труднощів локалізації. У рамках цього дослідження надано пропозиції щодо уніфікації перекладу найбільш проблемних одиниць спеціалізованої лексики, загальний огляд яких подається у додатку В. При цьому, найбільша проблема локалізації програмної продукції українською мовою з перекладознавчої точки зору полягає не стільки у відтворенні окремих термінів за словниковим значенням, скільки у здатності до здійснення адекватного перекладу цілісних повідомлень для кожного конкретного продукту, так щоб кожна назва вповні відтворювала зміст позначуваних функцій та щоб описи цих функцій і вказівки щодо їх виконання були максимально зрозумілими для кінцевих користувачів. Серед мовностилістичних рекомендацій, сформульованих у результаті проведеного аналізу існуючих перекладів програмної продукції, першочерговими є:

* уникнення надмірної пасивізації та деперсоніфікації в українських перекладах:

*User aborted transfer. 🡪* *Передачу перервано користувачем. (Windows XP) 🡪 Користувач перервав пересилання.*

* уникнення застосування складних аналітичних дієслівних конструкцій («дієслово + іменник», «дієслово + дієслово», «дієслово+дієслово+іменник», «дієслово+дієслово+дієприкметник») замість окремих дієслів у ролі присудків або їх частин:

*Unable to merge offline changes on.🡪 Не вдається виконати злиття автономних змін. (Windows XP) 🡪 Не вдається об’єднати автономні зміни.*

* зменшення кількості невмотивованих складнопідрядних речень з підрядними означальними та заміна їх простими реченнями з іменниково-прикметниковими та дієприкметниковими конструкціями:

*Text color will become the nearest supported color. 🡪 Колір тексту буде змінено на найближчий колір, який підтримується.(Word 2003) 🡪*

*Колір тексту буде змінено на найближчий наявний колір.*

* урахування прагматичної функції та підтримання настанови на адресата (кінцевого користувача) при побудові перекладних повідомлень українською мовою:

*You cannot install this program because the date for installing the program has expired. 🡪 Не вдається установити цю програму, оскільки термін її установки минув. (Windows XP) 🡪 Ви не можете встановити цю програму, оскільки термін для її встановлення минув.*

* диференціація застосування віддієслівних іменників на позначення дії, події та наслідку (типу, *вставляння – вставлення – вставка*), уникнення перенасичення текстів перекладу віддієслівними іменниками, що закінчуються на –ння, –ття, та застосування дієслів або інших способів перекладу (прикметників, дієприкметників, дієприслівникових зворотів та ін.) замість віддієслівних дериватів, де це можливо:

*Unlocks the selected fields for updating. 🡪 Зняття блокування оновлення виділених полів.(Word XP) 🡪 Дозволити оновлення обраних полів.*

*Reset All Folders . 🡪 Скид для всіх папок. (Windows XP) 🡪 Відновити всі папки.*

* підтримання однорідності застосування частин мови для перекладу назв аналогічних елементів інтерфейсу користувача, наприклад, застосування іменникових форм для назв вікон та застосування дієслівних конструкцій (у наказовому способі) для назв кнопок/команд і т.п., наприклад: *«Зберегти як...»* – для назви команди меню та *«Збереження документа»* – для назви вікна. *(Word/Excel/Outlook/PowerPoint XP/2003)*
* необхідність ретельного добору відповідників на всіх рівнях з метою випрозорення глибинного, прагматичного змісту оригіналу в перекладі:

*Compare Side by Side with: 🡪 Порівняти поруч з: (Office 2003) 🡪 Зіставити документ з:*

* уникнення буквального перекладу та двозначності:

*Installation failed. 🡪 Установка скінчилася невдало. (Windows XP) 🡪 Під час встановлення програми виник збій.*

* уникнення жаргонізмів та професіоналізмів; орієнтація на пересічного користувача-непрофесіонала:

*The path is a read-only property and cannot be changed. 🡪 Властивість Path доступна лише для читання і не може бути змінена. (Word XP) 🡪 Вказаний мережевий шлях доступний лише для читання і не може бути змінений.*

* розробка стандартів щодо відтворення стилістично забарвлених компонентів (наприклад, формул ввічливості, експресивних мовленнєвих актів тощо) відповідно до потреб локалізації як нового жанру перекладу; адаптація стилістично забарвлених елементів тексту відповідно до нових вимог щодо перекладу програмних продуктів:

*Publishing presentation.* *Please wait... 🡪 Публікація презентації. Зачекайте... (Windows XP)*

порівняти з:

*Saving File. Please Wait. 🡪 Триває збереження файлу... Зачекайте, будь ласка. (Windows XP)*

*Welcome to System Restore 🡪 Відновлення системи (Windows XP)*

порівняти з:

*Welcome to Search Companion! 🡪 Вас вітає помічник із пошуку! (Windows XP)*

5. Детальний аналіз локалізації показав, що цей різновид перекладацької діяльності супроводжується численними труднощами різного характеру, які умовно можна розділити на лінгвістичні, технологічні, культурологічні та організаційні. Найчисельнішою групою серед перерахованих виявилася група лінгвістичних труднощів, однак ураховуючи особливий тип дискурсу, в якому здійснюється локалізація, неможливо оминути увагою й технологічний аспект, який значною мірою визначає способи перекладу та виокремлює локалізацію як його особливий жанр. Під технічними труднощами розуміються складнощі у перекладі, що виникають як наслідок специфічного технічного середовища, в якому він здійснюється. Вони визначаються такими факторами, як наявність особливих екстралінгвістичних значущих одиниць, які є невід’ємною частиною текстів, що відтворюються, та потребують відповідного передання і пристосування у перекладі, форма якого, нарівні зі змістом, також відіграє вагому роль. Крім того, проблематика здійснення перекладу цього типу мотивується особливістю жанрової приналежності текстових повідомлень комп’ютерної програми, які, згідно з виявленими ознаками, діють на суміжжі науково-технічного та інформаційно-публіцистичного стилів, що, з одного боку, зумовлює наявність великої кількості спеціальної технічної термінології, а з іншого, за мовностилістичним оформленням характеризуються значною кількістю непритаманних науково-технічному стилю елементів, що мають на меті забезпечити доступність цих текстів для розуміння широким загалом неспеціалістів, що працюють з комп’ютером, тим самим гарантуючи реалізацію прагматичної функції у перекладі.

Аналіз словникового матеріалу, який охопив п’ять спеціалізованих англо-українських словникових видань, дозволив виявити, що похибки та неточності перекладів у сфері комп’ютерних технологій існують і на лексикографічному рівні, що дає привід стверджувати, що створення адекватного словника термінів у цій сфері все ще попереду. Серед довідкових джерел, які значною мірою сприяють вирішенню проблеми стандартизації української термінології у цій сфері, потрібно відзначити «Англійсько-український глосарій виробів Microsoft®: громадська редакція» за ред. Б. Рицара [295], який було видано в результаті інтерактивної співпраці численних спеціалістів у рамках проекту громадського словникового проекту Microsoft Community Glossary Project for Ukrainian [315], а також відкритий словниковий проект англо-українського словника технічних термінів, що розробляється під егідою Linux [305]. Останній, на нашу думку, є одним з найбільш інтерактивних словникових проектів з огляду на частотність поповнення новими термінами, що є особливо важливим для досліджуваного типу дискурсу, а також характеризується достатньо високою точністю пропонованих перекладних відповідників порівняно з іншими аналізованими словниками.

З огляду на все вищезазначене можна підсумувати, що локалізація програмної продукції українською мовою є одним із найбільш актуальних напрямів практики перекладу, що стрімко розвивається. Урахування рекомендацій цього дослідження може сприяти розвитку цієї діяльності в Україні на більш високому та якісному рівні. Виробивши однозначні, чіткі та прийнятні робочі критерії щодо відтворення текстових повідомлень програмних продуктів на основі рекомендацій, поданих у цьому дослідженні, ми маємо на меті звести необхідність у корекції майбутніх перекладів продукції у цій галузі до мінімуму. Розробка подальших рекомендацій, усталення стандартів перекладу та підготовка довідкових, лексикографічних матеріалів у цій сфері повинні відбуватися у тісній співпраці фахівців різних галузей (філології, перекладознавства, комп’ютерних технологій, електроніки та ін.) з метою добору адекватних способів перекладу, формування узгодженої, однозначної, чіткої, а також змістовно і граматично правильної бази відповідників для спеціалізованої лексики, гармонізація принципів відтворення стилю у цьому новому специфічному жанрі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

**НАУКОВО-КРИТИЧНІ ПРАЦІ ТА МАТЕРІАЛИ ПЕРІОДИКИ**

1. Акуленко В. В. Научно-техническая революция и проблема интернационализации терминологии / В. В. Акуленко // НТР и функционирование языков мира. – М. : Наука, 1977. – С. 73-84.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Издательский центр «Академия». Филологический фак. СПбГУ, 2004. – 352 с.
3. Антонова С.  Н. Гибридность компьютерного дискурса / С.  Н. Антонова // Language and Literature [Електронний ресурс]. – Тюменский государственный ун-т. Ф-т романо-германской филологии. – Вып. 19. – Режим доступу до журналу: <http://frgf.utmn.ru/journal/No19/text02.htm>. Цитовано за станом на: 21.11.2004 р.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Высш. школа, 1986. – 295 с.
5. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры: Сборник. – М. : Прогресс, 1990. – С. 5-32.
6. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл (Логико-семантические проблемы) / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 383 с.
7. Арутюнова Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 57-79.
8. Базылев В. Н. Интерпретативное переводоведение. Пропедевтический курс. / В. Н. Базылев, Ю. А. Сорокин // Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – Вып. 2. – Ульяновск, 2001. – С. 12-14.
9. Байбакова І. Іноземна безеквівалентна лексика та способи її перекладу на українську мову / І. Байбакова, З. Казимира, Б. Шуневич // Проблеми української термінології: Матеріали 5-ї Міжнар. наук. конф. – Львів, 1998. – С. 94–95.
10. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
11. Беликов В. И. Социолингвистика: Учебник для вузов. / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 439 с.
12. Белозерова Н. Н. Законы симметрии и перевод / Н. Н. Белозерова // Университетское переводоведение. Материалы I Всероссийской научной конференции [“Федоровские чтения”], (27-28 октября 1999 г.) / СПбГУ – СПб. : Филологический ф-т СПбГУ, 2000. – Вып. 1. – С. 29-34.
13. Белянин В. П. Введение в психолингвистику / В. П. Белянин. – М. : ЧеРо, 1999. – 128 с.
14. Бєлова А. Д. Вербальне відображення концептосфери етносу: сучасний стан вивчення проблеми / А. Д. Бєлова // Мовні і концептуальні картини світу. / Зб. наук. праць. – К., 2001. – № 5. – С. 15-22.
15. Бєлова А. Д. Мовні картини світу: принципи утворення та складові / А. Д. Бєлова // Основи семантики слова, речення, тексту. – К., 2002. – С. 21-25.
16. Бизунова Е. В. Переводческие универсалии и их психологический смысл / Е. В. Бизунова // Реальность, язык и сознание: Междунар. межвуз. сб. научн. тр. – Тамбов : ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – Вып. 3. – С. 109-114.
17. Бирдсли М. Метафорическое сплетение / М. Бирдсли // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 201-218.
18. Блинова О. И. Термин и его мотивированность / О. И. Блинова // Терминология и культура речи. – М. : Наука, 1981. – С. 28-37.
19. Блэк М. Метафора / М. Блэк // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 153-172.
20. Боднар О. Екологія українського слова: аспекти і проблеми / О. Боднар // IV міжнародний конгрес україністів, (26-29 серпня 1999 р.) – Одеса, 2002. – С. 158-163.
21. Бондарець О. В. Посібник з основ українського термінознавства та перекладу науково-технічної літератури: Навч. посіб. / О. В. Бондарець, В. В. Дубічинський, Г. Д. Павлова, Л. Я. Терещенко. – Х. : НТУ ХПІ, 2002. – 68 с.
22. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия / В. В. Борисов. – М. : Воениздат, 1972. – 320 с.
23. Брагина А. А. Значение и оттенки значения в термине / А. А. Брагина // Терминология и культура речи: Сб. науч. тр. – М. : Наука, 1981. – С. 37-47.
24. Будагов Р. А. Введение в науку о языке / Р. А. Будагов. – М., 1965. – 492 с.
25. Будагов Р. А. Терминология и семиотика / Р. А. Будагов // Человек и его язык. – М., 1976. – С. 245-252.
26. Буйнова О. Ю. Производно-метафорическое значение в развитии семантической структуры слова: автореф. дис. …канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / О. Ю. Буйнова. – М., 1998. – 36 с.
27. Булдаков В. А. Коннотативные потенции терминологической лексики / В. А. Булдаков // Коннотативные аспекты семантики в немецкой лексике и фразеологии: Межвуз. тематический сборник науч. трудов. – Калинин : Калининский государственный ун-т, 1987. – С. 31-36.
28. Булич С. Заимствованные слова и их значение для развития языка / С. Булич. – Казань, 1985. – 18 с.
29. Вакуленко М. Транслітераційний стандарт як доповнення до українського правопису / М. Вакуленко // Українська термінологія і сучасність: матеріали II Всеукр. наук. конф. – К., 1997. – С. 237–238.
30. Ванников Ю. В. О едином комплексе переводческих дисциплин / Ю. В. Ванников // Вопросы теории и техники перевода / Ред. А. Г.Назарян. – М., 1970. – Вып. 4. – С. 105-114.
31. Ванников Ю. В. Типы научно-технических текстов и их особенноcти / Ю. В. Ванников. – М. : Высшая школа, 1985. – 197 с.
32. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая : [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
33. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов / Л. Г. Верба. – Вінниця : Вид-во «Нова книга», 2003. – 160 с.
34. Верещагин Е. И. Психолингвистическая проблематика теории языковых контактов / Е. И. Верещагин // Вопросы языкознания. – 1967. – № 6. – С. 122-133.
35. Вине Ж.-П. Технические способы перевода / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 157-167.
36. Вишнякова Н. Г. О соотношении терминологической и общеупотребительной лексики в специальной научно-технической литературе / Н. Г. Вишнякова // Ученые записки. – МГПИЯ, 1993. – С. 222-236.
37. Влахов С. Непереводимое в переводе. / С. Влахов, С. Флорин – М. : Высшая школа, 1986. – 416 с.
38. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина / М. Н. Володина. – М. : Московский лицей, 2002. – С.114-117.
39. Гак В. Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии / В. Г. Гак // Семиотические проблемы языковой науки, терминологии и информатики. – М. : Изд-во Московского университета, 1971. – С. 68-71.
40. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций) : дис. …канд. филол. наук : 10.02.20 / Галичкина Елена Николаевна. – Волгоград : Волгоградский гос. пед. ун-т, 2001. – 212 с.
41. Галкин Д. В. Виртуальный дискурс в культуре постмодерна / Д. В. Галкин // Критика и семиотика. – Новосибирск, 2000. – № 1-2. – С. 26-34.
42. Гальченко О. Логіко-семантичне експертування термінологічних стандартів / О. Гальченко, О. Коренга, Л. Пшенична, Е. Скороходько // Науково-технічне слово. – Львів : Львівська політехніка, 1994. – № 3. – С.33-52.
43. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
44. Герд А. С. Проблемы становления и унификации научной терминологии / А. С. Герд // Вопросы языкознания. – 1971. – Ч.1. – С. 14-22.
45. Говердовский В. И. Коннотация терминологичности / В. И. Говердовский // Значение и его варьирование в тексте: Сб. науч. трудов. – Волгоград, 1987. – С. 170-175.
46. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин : Учебное пособие для филологических спец. вузов. – М. : Высшая школа, 1987. – 104 с.
47. Горелов И. Н. Разговор с компьютером: психолингвистический аспект проблемы / И. Н. Горелов. – М. : Наука, 1987. – 257 с.
48. Городенська К. Синтаксична специфіка української наукової мови / К. Городенська // Українська термінологія і сучасність : Збірник наук. Праць. – К.: КНЕУ, 2001. – Вип. IV. – 368 с.
49. Грайс Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике: Лингвистическая прагматика. – М., 1985. – Вып. XVI – С. 217-237.
50. Гудмен Н. Метафора – работа по совместительству / Н. Гудмен // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – C .194-200.
51. Д’яков А. С. Принципи класифікації мовних інтерференцій / А. С. Д’яков // Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. / Збірник наукових праць. – Чернівці : ЧДУ, 1996. – Вип. 2. – С. 76-81.
52. Д’яков А. С. До питання про інтернаціональне та національне в термінотворчому процесі / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк // Науковий вісник Чернвецького університету. Германська філологія / Збірник наукових праць. – Чернівці : ЧДУ, 1996. – Вип. 1. – С. 88-94.
53. Д’яков А. С. Основи термінотворення: Семантичний та соціолінґвістичний аспекти / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К. : Вид. дім «KM Academia», 2000. – 218 с.
54. Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании / В. П. Даниленко // Вопросы языкознания. – 1973. – № 4. – С. 78-85.
55. Даниленко В. П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии / В. П. Даниленко // Терминология и норма (О языке терминологических стандартов). – М. : Наука, 1972. – С. 5-32.
56. Даниленко В. П. О месте научной терминологии в лексической системе языка / В. П. Даниленко // Вопросы языкознания. – 1976. – № 4. – С. 64-71.
57. Даниленко В. П. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / В. П. Даниленко. – Свердловск, 1991. – 155с.
58. Даниленко В. П. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии / В. П. Даниленко, А. И. Скворцов // Вопросы языкознания. – 1981. – № 1. – С. 7-16.
59. Дедова О. В. Графическая неоднородность как категория гипертекста / О. В. Дедова // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. – М., 2002. – Вып. 6. – С. 91-103.
60. Дедова О. В. О специфике компьютерного дискурса [Електронний ресурс] / О. В. Дедова // Русский язык: Исторические судьбы и современность: материалы II Межд. конгресс исследователей русского языка. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – Режим доступу: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004/files/sec/16.doc>. Цитовано за станом на: 15.11.2004 р.
61. Демецька В. В. Адаптація як поняття перекладознавства та культурології / В. В. Демецька // Вісник СумДУ. Серія «Філологія» – Вип. 1, Т. 2. – 2007. – С. 96-102.
62. Долинин К. А. Интепретация текста / К. А. Долинин. – М. : Просвещение. – 1985. – 288 с.
63. Долуденко Е. А. Англицизмы в русскоязычном компьютерном жаргоне [Електронний ресурс] / Е. А. Долуденко // Лингвистика. Перевод. Межкультурная коммуникация. – Пятигорск, 1999. – Режим доступу: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2004/files/sec/16.doc>. Цитовано за станом на: 15.11.2004 р.
64. Дрезен Э. К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация / Э. К. Дрезен // История отечественного терминоведения. – Москва. – Т.1. – 1994. – С. 51.
65. Друзюк В. Деякі аспекти становлення української стандартизованої науково-технічної термінології / В. Друзюк, Т. Ярмощук // Вісн. Нац. ун-ту "Львівська політехніка": Проблеми української термінології. – 2005. – № 538 – С. 49–51.
66. ДСТУ ISO 860-99 : Термінологічна робота. Гармоніювання понять і термінів. – [Чинний від 01.01.2001]. – К. : Держстандарт України, 2000. – 8 с. – (Національний стандарт України).
67. ДСТУ 3966-2000 : Термінологія. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять (ISO 704:1987, NEQ). – [Чинний від 01.01.2001]. – К. : Держстандарт України, 2000. – 32 с. – (Національний стандарт України).
68. Дуда О. І. Процеси термінологізації в сучасній англійській мові (на матеріалі літератури з кредитно-банківської справи): дис. …канд. філол. наук: 10.02.04. / Дуда Олександра Ігорівна. – Л. : Львівський нац. ун-т ім. І. Франка, 2001. – 258 с.
69. Дэвидсон Д. Что означают метафоры / Д. Дэвидсон // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 173-193.
70. Єнікєєва Є. М. Особливості перекладу комп’ютерних термінів на українську мову / Є. М. Єнікєєва // Вісник СумДу. – 2001. – №5 (26). – С. 54-59.
71. Жайворонок В. В. Лексична підсистема мови і значення мовних одиниць / В. В. Жайворонок // Мовознавство. – 1999. – №6. – С. 32-46.
72. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – К. : Вища школа, 1974. – 176 с.
73. Жлуктенко Ю. А. Мовні контакти / Ю. А. Жлуктенко. – К. : Вид-во Київського ун-ту, 1986. – 135 с.
74. Залевская А. А. Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. – М. : Рос. гос. гуман. ун-т, 2000. – 382 с.
75. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів. : Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 216с.
76. Иванова А. Е. Возможности ассоциативного эксперимента для анализа терминологической лексики / А. Е. Иванова // Проблемы психолингвистики. – М. : Наука, 1975. – С. 87-96.
77. Каде О. К вопросу о предмете лингвистической теории перевода / О. Каде // Тетради переводчика. – М. 1979. – Вып. № 16. – С. 3-11.
78. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации / О. Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 69-90.
79. Калустова О. М. Лінгвістичні, психологічні та соціологічні аспекти перекладу / О. М. Калустова // Мова і культура. Серія філологія. – 2005. – Вип. 8, том VIII. – С. 207-213.
80. Калустова О. М. Електронні бази паралельних та співвідносних текстів у перекладознавчих дослідженнях / О. М. Калустова // Вісник Сумського держ. ун-ту. Серія філологічні науки. – 2004. – № 1 (60). – С. 130-136.
81. Кальниченко О.А. Переклад та адаптація / О.А. Кальниченко, В.О. Подміногін // Вісник Харківського нац. у-ту ім. В.Н.Каразіна. Сер. романо-германська філологія. – Х. : ХНУ, 2004. – №636. – С. 201-206.
82. Канделаки Т. Л. Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий / Т. Л. Канделаки // Проблемы языка науки и техники. – М., 1970. – С. 12-92.
83. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М. : Наука, 1977. – 167 с.
84. Капанадзе Л. А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – Казань : Наука, 1965. – С. 86-103.
85. Карабан В. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and Practice of Translation from Ukrainian into English / В. Карабан, Дж. Мейс / Посібник-довідник:Навч. посіб. зі спец. "Переклад". – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 608 с.
86. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
87. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / В. І. Карабан. – К. : Політична думка, 1997. – 300 с.
88. Кириллова Т. С. О семантической деривации термина / Т. С. Кириллова // Терминоведение. – М. : Московський Лицей, 1997. – № 1-3. – С. 143-144.
89. Кияк Т. Р. Мотивированность лексических единиц (количественные и качественные характеристики) / Т. Р. Кияк. – Львов, 1988. – 320 с.
90. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
91. Ковганюк С. П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача) / С. П. Ковганюк. – К. : Дніпро, 1968. – 395 с.
92. Коломієць Л. В. Антропоцентричні ідеї в сучасному західному перекладознавстві / Л. В. Коломієць // Антропоцентризм і віталізм: сучасний синтез. – Луцьк : Надстир’я, 2000. – С. 134-147.
93. Коломієць Л. В. Дослідження креативності процесу перекладу / Л. В. Коломієць // Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. Збірка наукових праць. – Київ : Темпус-Тасіс, 2001. – С. 175-181.
94. Комиссаров В. H. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международ. отношения, 1973. – 215 с.
95. Комиссаров В. Н. Лингвистические основы научно-технического перевода : Пособие по науч.-техн. переводу / В. Н. Комиссаров. – М. : Прогресс, 1980. – 190 с.
96. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо «Юрайт», 2000. – 136 с.
97. Комиссаров В. Н. Перевод и интерпретация / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика / Под ред Л.С.Бархударова. – М. : Высшая школа, 1982. – Вып. 19 – С.3-20.
98. Комиссаров В. Н. Перевод и языковое посредничество / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика : Научн.-теор. сб. – М., 1984. – Вып. 21. – С. 18-26.
99. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. языков [Електронний ресурс] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш.шк., 1990. – 253 с. – Режим доступу: <http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/>
100. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. 2-е издание дополн. / В. Н. Комиссаров. – ЛКИ, 2007. – 176 с.
101. Комиссаров В. Н. Переводоведение в ХХ веке: некоторые итоги / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. – М.: МГЛУ, 1999. – Вып. №24. – С. 4-20.
102. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. / В. В. Коптілов – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
103. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підруч. / Під ред. О. І. Терех. – Вінниця : Нова Книга, 2000. – 448 с.
104. Крупнов В. П. Теоретические и практические проблемы перевода. [Електронний ресурс] / В. П. Крупнов. – Режим доступу: <http://iilsr.iatp.by/ru/publication> – Цитовано за станом на: 07.04.2006 р.
105. Крысин Л. П. О причинах лексического заимствования / Л. П. Крысин // Русский язык в школе. – 1965. – № 5. – С. 11-15.
106. Кубрякова Е. С. Деривация, транспозиция, конверсия / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – М., 1974. – № 7. – С. 65-70.
107. Кубрякова Е. С. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи / Е. С. Кубрякова, А. М. Шахнарович, Л. В. Сахарный. – М.: Наука, 1991. – 240 с.
108. Кухаренко В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.
109. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живём / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры: Сборник. – М. : Прогресс, 1990. – С. 387-415.
110. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Рус. яз., 1981. – 179 с.
111. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М. : Просвещение, 1998. – 160 с.
112. Левицкий А. Э. Особенности конвенционализации функционально переориентированных образований (на материале современного английского языка) / А. Э. Левицкий // Вісник Харківського державного ун-ту. Серія: Романо-германська філологія. 1999. – №430. С. 69-73.
113. Левый И. Состояние теоретической мысли в области перевода / И. Левый // Мастерство перевода. – М. : Сов. писатель, 1970. – С. 410-416.
114. Лейчик В. М. Исходные понятия, основные положения, определения современного терминоведения и терминографии / В. М. Лейчик // Вестник Харьковского политехнического университета. – Харьков, 1994. – Т.19. – С. 147-180.
115. Лейчик В. М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии / В. М. Лейчик // Термин и слово. – Горький : Изд-во Горьковского университета, 1981. – С. 121-128.
116. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1982. – 149 с.
117. Лотте Д. С. Краткие формы научно-технических терминов / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1971. – 84 с.
118. Лотте Д. С. Очередные задачи технической терминологии / Д. С. Лотте // История отечественного терминоведения. Хрестоматия. – М., 1994. – Т.1. – С. 155-161.
119. Лотте Д. С. Упорядочение технической терминологии / Д. С. Лотте // История отечественного терминоведения. Хрестоматия. – М., 1994. – Т.1. – С.139-154.
120. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода / З. Д. Львовская. – М. : Высшая школа, 1985. – 232 с.
121. Любченко Т. Н. Практичні підходи до перекладу / Т. Н. Любченко // Теорія i практика перекладу. – К., 1991. – Вип. 17. – С. 89-97.
122. Маркс К. Емотивне значення та проблема адекватного перекладу термінів / К. Маркс // Українська термінологія і сучасність: Зб. наук. пр. – К. : КНЕУ, 2001. – Вип. IV. – С. 74-77.
123. Марчук Ю. Н. Основы терминографии / Ю. Н. Марчук. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1992. – С.10.
124. Матезиус В. Язык и стиль / В. Матезиус // Пражский лингвистический кружок. – М. : Прогресс, 1967. – С. 444-523.
125. Медвідь А. Термінотворення у сфері фінансово-кредитних відносин та грошового обігу в умовах розширення Європейського Союзу [Електронний ресурс] : доповідь на конференції [«Україна та ЄС: до нового виміру відносин»], (ЛНУ імені Івана Франка, 11 березня 2005 р.) – Режим доступу: [www.instevro.iatp.org.ua/Spilnyj%20Project/Docs/presentation%20Alla%20Medvid.doc](http://www.instevro.iatp.org.ua/Spilnyj%20Project/Docs/presentation%20Alla%20Medvid.doc)Цитовано за станом на: 12.03.2007 р.
126. Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП / Сост. И.П. Смирнов. – М., 1988. – 83 с.
127. Микульчик Р. Сучасні українські абревіатури: перспективи і стан дослідження / Р. Микульчик // Вісник Нац. ун-ту  «Львів. політехніка» : Проблеми української термінології. – Львів, 2005. – № 538. – С.11–15.
128. Микульчик Р. Щодо вживання термінів «керування» та «управління» / Р. Микульчик // Вісник ДУ «Львівська політехніка»: Проблеми української термінології. – Львів, 2002. – № 453. – С. 241–243.
129. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного / М. Минский // Новое в зарубежной лингвистике : Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – Вып. 23. – С. 281-309.
130. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 152 с.
131. Мирошниченко В. В. Про нові підходи до моделі перекодування вихідного тексту в сучасному перекладознавстві [Електронний ресурс] / В. В. Мирошниченко, І. В. Шуміліна // Вісник Запорізького державного університету. – 2000. – №1. – Режим доступу: <http://www.zsu.zp.ua/herald/articles/771.pdf>. Цитовано за станом на : 05.02.2008 р.
132. Моргун В. В. Теория и практика научно-технического перевода: Учеб. Пособие / В. В. Моргун. – К. : Киевский международный ун-т гражданской авиации, 1997. – 70 с.
133. Мунэн Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт / Ж. Мунэн // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 36-41.
134. Найвельт Е. М. Термин, терминополе, терминосистема / Е. М. Найвельт, Э. Н. Панин, Р. Г. Пиотровский // Лингвистика и проблемы стиля. – Ленинград: Изд-во Ленинградского ун-та, 1977. – Вып. 1. – С. 129-136.
135. Найда Ю. К науке переводить / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сборник статей. – М. : «Международные отношения», 1978. – С. 114-137.
136. Непийвода Н. Ф. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект) / Н. Ф. Непийвода. – К., 1997. – 304 с.
137. Нікітіна Ф. О. Засоби структуризації інтернаціональних терміноелементів в українській науковій термінології / Ф. О. Нікітіна // Мовознавство. – К., 1996. – № 4-5. – С. 47-49.
138. Ніколаєва А. О. Структурно-семантична характеристика термінології програмування, комп’ютерних мереж та захисту інформації : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.01 «Українська мова» / А. О. Ніколаєва – Х., 2002. – 16 с.
139. Новикова М. О. Нове в теорії перекладу / М. О. Новикова // Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі: Наукова монографія. / За ред. д-ра філол. наук проф. А. М. Науменка. – Запоріжжя: ЗДУ, 1998. – Т. 3. – С. 70-73.
140. Овчаренко В. М. Концептуальная, семантическая и семиотическая целостность термина / В. М. Овчаренко // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. : Наука, 1970. – С. 139-152.
141. Овчаренко В. М. Структура і семантика науково-технічного терміна. – Харків : Вид-во Харківського ун-ту, 1968. – 72 с.
142. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу = Theory and practice of translation: Навч. посіб. Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки / М. О. Олікова. – Луцьк : РВВ "Вежа", 2000. – 170 с.
143. Онищенко Ю. К. Місце перекладу та проблема еквівалентності в теорії локалізації / Ю. К. Онищенко // Мова і культура. Збірник наук. праць. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 8, том VIII. – С. 213-216.
144. Онищенко Ю. Лексико-стилістичні недоліки українських перекладів продукції компанії «Майкрософт» / Ю. Онищенко // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2008. – Вип. 29. – С.310-314.
145. Панько Т. І. Українське термінознавство / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. – Львів : Світ, 1994. – 214 с.
146. Пермінова А. Три причини множинності поетичного твору / А. Пермінова // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2008. – Вип. №29. – С.314-318.
147. Пілецький В. І. Про деякі запозичення в сучасній українській термінології [Електронний ресурс] / В. І. Пілецький. – Режим доступу: <http://www.nbuv.gov.ua/Articles/Kultnar/knp53/knp53_34-38.pdf>. Цитовано за станом на: 03.12.2007 р.
148. Плескач В. Кальки в українській технічній термінології / В. Плескач // Вісн. Нац. ун-ту «Львівська політехніка»: Проблеми української термінології. – Львів, 2002. – Вип. 453. – С. 510-512.
149. Плисецкая А. Д. Метафора как когнитивная модель в лингвистическом научном дискурсе: образная форма рациональности [Електронний ресурс] / А. Д. Плисецкая // Международная конференция [“Когнитивное моделирование в лингвистике”]. Сборник докладов. – Варна, 2003. – Режим доступу: <http://www.book-ua.org/FILES/fil/4_03_2008/f_06461.html>. Цитовано за станом на: 03.03.2005 р.
150. Поплавська Ж. В. Деякі особливості утворення та перекладу англійських термінів із стратегічного менеджменту / Ж. В. Поплавська, О. Б. Свірська, Б. І. Шуневич : матер. Всеукр. наук. конф. [«Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності»]. – Львів, 1999. – С.381-384.
151. Пустовіт Л. Емотивність науково-технічної термінології / Л. Пустовіт // Проблеми української термінології : тези 3-ї Міжнародної наукової конференції. – Львів, 1994. – С. 110-111.
152. Радчук В. Плекаємо укрлиш... Для кого? / В. Радчук // Урок української. – К., 2003. – № 8-9. – С. 26-30.
153. Радчук В. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу) : матер. міжнар. наук.-практ. конф. [“Григорій Кочур і український переклад”] ( м. Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О. Чередниченко (голова) та ін. – Київ; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2004. – С. 255-267.
154. Радчук В. Д. Глобалізація і переклад / В. Д. Радчук // Всесвіт. – К., 2002. – № 5-6. – С. 127-136.
155. Радчук В. Д. Перекладність в динаміці / В. Д. Радчук // Філологія і культура. Збірник наукових праць. – К. : Національний ун-т ім. Т. Шевченка, 1996. – С. 35-40.
156. Райс К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. / Сб. статей под ред. В.Н. Коміссарова. – М. : Междунар. Отношения, 1978. – С. 202-228.
157. Реформатский А. А. О некоторых вопросах терминологии / А. А. Реформатский // История отечественного терминоведения Хрестоматия. – М. : РоссТерм, 1994. – Т.1. – С. 11-19.
158. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформатский // История отечественного терминоведения. Хрестоматия. – М. : РоссТерм, 1994. – Т.1. – С.28-33.
159. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? / А. А. Реформатский – М. : АН СССР. Ин-т языкознания, 1959. – 14 с.
160. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Х. : Лингво, 2001. – 216 с.
161. Рицар Б. Про досвід термінологічної праці в Україні / Б. Рицар // Українська термінологія і сучасність / Збірник наукових праць, КНЕУ. – К., 2001. – Вип. IV. – С.87-90.
162. Рицар Б. Стандартизація української термінології та її гармонізація з міжнародною – головний чинник утвердження державності України [Електронний ресурс] / Б. Рицар // Стандартизація, сертифікація, якість. – Харків, 2001. – Вип. 1. – С.30-32. – Режим доступу: <http://www.polynet.lviv.ua/tc.terminology/TK_concept.htm>. Цитовано за станом на: 10.04.2007 р.
163. Рицар Б. Здобутки української науково-технічної термінології / Б. Рицар, Р. Микульчик // Фізико-хімічна механіка матеріалів. – 2005. –  №1. – С. 119–121.
164. Рицар Б. Основні помилки розробників термінологічних стандартів (на прикладі проєктів ДСТУ) / Б. Рицар, Р. Микульчик // Проблеми української термінології. Збірник наукових праць. – Львів : Національний університет «Львівська політехніка», 2006. – № 559. – С. 121-127.
165. Рицар Б. Типові помилки у проектах термінологічних стандартів / Б. Рицар, Р. Микульчик // Стандартизація. Сертифікація. Якість. – 2007. – № 4. – С. 27-32.
166. Рицар Б. Інформативність фахової мови на прикладі "Російсько-українського та українсько-російського словника з радіоелектроніки" / Б. Рицар, Р. Мисак // Проблеми української термінології. Збірник наукових праць. – Львів : Національний університет «Львівська політехніка», 1998. – №336. – С.209-211.
167. Рицар Б. Мова та термінологія зукраїнізованих програмних продуктів фірми Майкрософт [Електронний ресурс] / Б. Рицар, Р. Мисак // Вісник Нац. ун-ту «Львів.політ.» – Львів, 2003. – № 490. – С.17-24. – Режим доступу: <http://www.polynet.lviv.ua/tc.terminology/TK_Wisnyk490/TK_wisnyk490_rytsar_mysak.htm> . Цитовано за станом на: 03.02.2005 р.
168. Рицар Б. Про англійсько-український глосарій виробів Microsoft / Б. Рицар, Р. Мисак, Р. Микульчик // Проблеми української термінології. Збірник наукових праць. – Львів : Національний університет «Львівська політехніка», 2006. – С.28-30.
169. Рицар Б. Порівняльний аналіз термінів з нормативних документів і словників / Б. Рицар, Р. Рожанківський // Проблеми української термінології Збірник наукових праць: матеріяли 6-ї Міжнародної наукової конференції. – Львів : Львівська політехніка, 2000. – № 402. – С. 31-39.
170. Рицар Б. Українсько-латинська транслітерація: універсальність і точність / Б. Рицар, Р. Рожанківський : матеріали 2-ї Всеукраїнської наук. конф. [”Українська термінологія і сучасність”]. – К. : Вид. ІУМ НАНУ, 1997. – С. 232-235.
171. Рицар Б. Про деяку критику щодо української науково-технічної термінології / Б. Рицар, Р. Рожанківський, В. Моргунюк // Проблеми української термінології. Збірник наукових праць – Львів : Львівська політехніка, 2000. – Вип. № 402. – С.170-175.
172. Рицар Б. Є. Виступ, присвячений презентації української локалізації Microsoft Windows Vista™ 2007 Office Systems [Електронний ресурс] / Б. Рицар. – Режим доступу: <http://lp.edu.ua/tc.terminology/TK_sem_WinUA.htm#Sect1>. Цитовано за станом на: 15.10.2007 р.
173. Рожанківський Р. Видові перфективи двовидових безпрефіксних дієслів чужомовного походження на -ува(ти) / Р. Рожанківський // Проблеми української термінології. Збірник наукових праць. – Львів : Національний університет «Львівська політехніка», 2007. – № 593. – С. 22-25.
174. Рожанківський Р. Зведення правил унормовування української фахової мови / Р. Рожанківський // Проблеми української термінології. Збірник наукових праць. – Львів : Національний університет «Львівська політехніка», 2002. – №453. –  С. 203-210.
175. Рожанківський Р. Інформаційна мова та інформаційні терміни програмного продукту Ворд компанії Майкрософт [Електронний ресурс] / Р. Рожанківський // Збірник наукових праць учасників 8-ї Міжнародної наукової конференції [“Проблеми української термінології СловоСвіт 2004”]. – Львів : Ліга-Прес, 2004(а). – С.12-17. – Режим доступу: <http://www.polynet.lviv.ua/tc.terminology/TK_sem_WinUA.htm#Sect6>. Цитовано за станом на: 03.02.2005 р.
176. Рожанківський Р. Синтаксично-стилістичні вади сучасної фахової мови / Р. Рожанківський // Вісник Нац. ун-ту "Львів.політ." "Проблеми української термінології". – № 503. – 2004(б). – С.14-20.
177. Рожанківський Р. Українська термінологія як наслідок “зближання мов” / Р. Рожанківський // Проблеми української термінології. Збірник наукових праць. – Львів : Національний університет «Львівська політехніка», 2003. –  № 490. – С.25-34.
178. Рожанківський Р. Комп’ютерні проблеми стандартизації термінології / Р. Рожанківський, М. Кузан // Сучасні проблемі в комп’ютерних науках. – Львів : Національний університет «Львівська політехніка», 2000. – С. 42-44.
179. Рожанківський Р. Засади та реалізація кирилично-латиничної транслітерації українських назв і текстів / Р. Рожанківський, Р. Мисак // Проблеми української термінології. Збірник наукових праць. – Львів : Державний університет «Львівська політехніка», 1998.– № 336. – С.137-140.
180. Россети А. Смешанный язык и смешение языков / А. Россети // Новое в лингвистике : Языковые контакты. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 112-118.
181. Самаричева А. И. Англоязычное влияние на немецкий компьютерный дискурс [Електронний ресурс] / А. И. Самаричева // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж, 2001. – Вып. 1. – Режим доступу: <http://tpl1999.narod.ru/WebLSE2001/Samar.htm>. Цитовано за станом на: 21.11.2004 р.
182. Семчинський С. В. Семантична інтерференція мов / С. В. Семчинський. – К. : Вища школа, 1974. – 256 с.
183. Серль Дж. Метафора / Дж. Серль // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 307-341.
184. Складчикова Н. В. Семантическое содержание метафоры и виды его компенсации при переводе / Н. В. Складчикова // Номинация и контекст. Сб. научных трудов. – Кемерово, 1985. – С. 21-29.
185. Соколова І. В. Функціонування комп’ютерних неологізмів англійської мови в аспекті глобалізації суспільства / І. В. Соколова // Вісник СумДУ. – 2006. – №3 (87). – С. 156-162.
186. Сукаленко Н. И. О границах переводимости языковых образов // Теория и практика перевода. / Под ред. А. И. Чередниченко. – К. : Головное издательство издательского объединения «Высшая школа», 1987. – Вып.14. – 158 с.
187. Татаринов В. А. Из истории отечественного терминоведения / В. А. Татаринов // Вопросы языкознания. – 1993. – №3. – С. 113-119.
188. Татаринов В. А. Теория терминоведения в 3 т. / Теория термина: История и современное состояние / В. А. Татаринов. – М. : Московский лицей, 1996. – Т.1. – 311с.
189. Тороп П. Тотальный перевод / П. Тороп. – Тарту : Изд-во Тартуского университета [Tartu University Press], 1995. – 220 c.
190. Українська термінологія і сучасність: Зб. наук. пр. / НАН України; Інститут української мови. Комітет наукової термінології / Л. О. Симоненко (відп. ред. редкол.). – К., 1998. – 264 c.
191. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М., 1983. – 320 с.
192. Ферс Дж. Лингвистический анализ и перевод / Дж. Ферс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 25-35.
193. Циткина Ф. А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения) / Ф. А. Циткина. – Львов : Вища школа, 1988. – 160 с.
194. Чередниченко О. І. Мови і переклад у сучасному світі / О. І. Чередниченко // Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва: Зб. наук. пр. – К. : Вид-во Київського національного ун-ту ім. Тараса Шевченка, 2001. – С. 3-4.
195. Чередниченко О. І. Функції перекладу у сучасному світі / О. І. Чередниченко // Вісник Харківського ун-ту ім. В.Н. Каразіна. Сер. Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Х.: Константа, 2006. – № 725. – Вип.48. – С.162-165.
196. Чесноков П. В. Неогумбольдтианство / П. В. Чесноков // Философские основы зарубежных направлений языкознании. – М. : Наука, 1977. – С.3-63.
197. Чижаковский В. А. Использование дисплея для вхождения в тематику и рему научно-технических статей по их заголовку / В. А. Чижаковский // Проблемы компьютеризации процесса преподавания иностранных языков в педагогических институтах. – Ульяновск : Изд-во Ульяновського университета, 1986. – С. 46-47.
198. Чупилина Е. И. Место термина в лексико-семантической системе язика / Е. И. Чупилина // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж : Изд-во Воронежского университета, 1972. – С. 25-32.
199. Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса  
     перевода / А. Д. Швейцер // Вопросы языкознания. – 1970. – № 4. – С. 40-49.
200. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука 1988. – 276 с.
201. Швейцер А. Д. Социолингвистические основы теории перевода / А. Д. Швейцер // Вопросы языкознания. – 1985. – Вып. 5. – С. 15-19.
202. Шелов С. Д. Внеязыковая детерминированность терминологических систем / С. Д. Шелов // Терминоведение. – М. : Московский лицей, 1993. – С.14-24.
203. Шерешевский Л. А. Особенности локализации программного обеспечения на примере SCADA-системы WinCC / Л. А. Шерешевский // Промышленные АСУ и контроллеры. – 2004. – №7 – С. 34-38.
204. Шумилина И. В. «Глобальный» перевод как путь к коммуникационной революции / И. В. Шумилина // Придніпровський науковий вісник: Філологія. / За ред. д.ф.н., проф. А. М. Науменка. – Запоріжжя, 1998. – Вип.№59 (126). – С.38-43.
205. Шуміліна І. В. До специфіки перекладу мультимедійних матеріалів [Електронний ресурс] / І. В. Шумилина // Вісник Запорізького державного університету. – Запоріжжя, 1999. – №1. – Режим доступу: <http://www.zsu.zp.ua/herald/articles/1192.pdf>. Цитовано за станом на: 21.03.2007 р.
206. Шуневич Б. Про укладання трьохмовного навчального словника з комп'ютерної техніки / Б. Шуневич // Збірник тез 3-ої міжн. наук. конф. «Комп’ютерна лінгвістика та викл. чужоземних мов у ви-щих навч. закладах». – Львів : ДУЛП, 1998. – С. 108-109.
207. Шуневич Б. Про упорядкування нових терміносистем : матеріали 6-ї МНК [«Проблеми української термінології»] / Б. Шуневич // Вісник ДУЛП. – Львів, 2000. – № 402. – С. 85-87.
208. Шуневич Б. Проблеми укладання словників-мінімумів нових терміносистем / Б. Шуневич // Вісник НУЛП «Проблеми української термінології». – Львів : Вид-во НУЛП, 2002. – № 453. – С. 152-157.
209. Шуневич Б. Українські еквіваленти англійських нетрадиційних, фразових і комбінованих абревіатур / Б. Шуневич // Вісн. Нац. ун-ту «Львівська політехніка»: Проблеми української термінології. – Львів : Вид-во НУЛП, 2006. – № 559. – С. 67-70.
210. Юзьків Я. Засади формування систем стандартизованих термінів : тези доповідей 4-ї Міжнарод. наук. конф. [«Проблеми української науково-технічної термінології»], (Львів, 17-21 грудня 1996) / Я. Юзьків. – Л. : Вид. ДУ ”Львівська політехніка”, 1996. – С. 4-5.
211. Якименко О. А. Перевод и комментарий: пределы адаптации : матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведение [“Федоровские чтения”], (21-23 октября 2004 г.) / О. А. Якименко. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2005. – С. 508-514.
212. Якобсон Р. О. Речевая коммуникация. Язык в отношении к другим системам коммуникации / Р. О. Якобсон // Избранные работы. – М. : Прогресс, 1985. – С. 306-330.
213. Austin, J. L. How to do things with words. – Oxford : Oxford University Press, 1960. – 192 p.
214. Baker, M. Norms // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. Mona Baker. – London, NY : Routledge, 1998. – pp. 163-165.
215. Bell, R. T. Translation Theory: Where are we going? / R. T. Bell // Meta, 32. – 1987. – pp. 403-415.
216. Brooks, D. What Price Globalization? Managing Costs at Microsoft // Robert C. Sprung, ed. Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2000. – p. 43-57.
217. Brown, T. Making Truth. The Roles of Metaphor in Science. – University of Illinois Press, 2003. – 232 p.
218. Cabre, M. T. Terminology: theory, methods, applications / M. T. Cabre, J.C. Sager. – John Benjamins, 1999. – 252 p.
219. Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. – London : Oxford University Press, 1965. – 103 p.
220. Chesterman A. From “Is” to “Ought” : Laws, Norms and Strategies in Translation Studies / A. Chesterman // Target 5 (1). – 1993. – p. 1-20.
221. Coulmas, F. European Integration and the Idea of a National Language // A Language Policy for the European Community. Prospects and Quandraries. / Coulmas F. (ed.) – Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 1991. – pp. 1-37.
222. Crystal, D. The future of English / D. Crystal // English Today. – 1999. – No. 2. – p. 10-20.
223. De Waard, J. From One Language to Another / J. De Waard, E. A. Nida. – Nashville, TN, Thomas Nelson. – 1986. – 224 p.
224. Dohler, P. N. Facets of Software Localization. A Translator’s View [Електронний ресурс] / P. N. Dohler // In Translation Journal (On-line Journal). – 1997. – No.1, Vol. 1. – Режим доступу: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>. Цитовано за станом на: 21.11.2004 р.
225. Dryden, J. On Translation // Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida / Ed. by Rainer Schulte and John Biguenet. – The University of Chicago Press : Chicago-London, 1992. – p. 17-31.
226. Duff, A. Translation. – Oxford University Press, 1989. – 160 p.
227. Esselink, B. A Practical Guide to Localization. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2000. – 490 p.
228. **Esselink**, B. Localisation and translation // In Computers and Translation / **Somers**, Harold (ed.). – 2003. – pp. 67-86.
229. Even-Zohar I. Polysystem Studies / I. Even-Zohar // Poetics Today, 1990. – No. 1, Vol. 11. – p.1-268.
230. Even-Zohar I. Polysystem Theory (Revised) / І. Even-Zohar // Paper in Culture Research. – 2005. – p. 1-203.
231. Even-Zohar I. Translation Theory Today: A Call for Transfer Theory / І. Even-Zohar // Poetics Today, 2(4). – 1981. – pp. 1-7.
232. Fernandes, T. Global Interface Design. – Morgan Kaufmann, 1995. – 220 p.
233. Fowler, S. GUI Design handbook / Fowler, S., Stanwick, V., Smith, M. – McGraw Hill Text, 1997. – 318 p.
234. Fry, D. The Localization Primer. Second Edition [Електронний ресурс] / Revised by Arle Lommel. – 2003. – Режим доступу: [www.lisa.org/interact/LISAprimer.pdf](http://www.lisa.org/interact/LISAprimer.pdf)
235. Galitz, W. O. The Essential Guide to User Interface Design. – John Wiley and Sons, 1997. - 888 p.
236. Grice, H. P. Utterer's meaning, sentence-meaning, and word meaning / H. P. Grice // Foundations of Language. – 1968. – No. 4. – pp. 225-292.
237. Hall S. The Local and the Global: Globalization and Ethnicity / Anthony D. King, ed. // Culture, Globalization and the World-System. Contemporary Conditions for the Representation of Identity. – Minneapolis : University of Minnesota Press, 1991. – pp. 19-39.
238. Hall, P. A. V. Software without Frontiers. A Multi-Platform, Multi-Cultural, Multi-Nation Approach / P. A. V. Hall, R. Hudson. – Wiley and Sons, 1997. – 350 p.
239. Halverson, S. Conceptual Work and the Translation Concept / S. Halverson // Target. – 1999. – No. 11(1). – pp. 1-31.
240. Hoft, N. International Technical Communication. – John Wiley and Sons, 1995. – 400 p.
241. Jacobson R. On Linguistic Aspect of Translation / Brewer R.A. (ed.). // On Translation. – N.Y. : Oxford University Press, 1966. – pp. 232-239.
242. Kade, O. Zum Verhältnis von Translation und Transformation. Studien zur Übersetzungswissenschaft. Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen III/ IV. – 1971. – pp. 7-26.
243. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. / 4.Aufl. – Wiesbaden; Heidelberg : Quelle, 1983-1992. — 343 S.
244. Koller, W. The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies / W. Koller // Target. – 1995. – No. 7(2). – pp. 191-222.
245. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought. 2nd ed. / Ed. by A. Ortony. – Cambridge : Cambridge University Press, 1993. – pp. 202-251.
246. Lambert, J. The cultural component reconsidered / Mary Snell-Hornby (ed.) // Translation Studies. An Interdiscipline. – Amsterdam & Philadelphia, 1994. – pp. 17-26.
247. Lambert, W.E. Psychological approaches to bilingualism, translation and interpretation // Language Interpretation and Communication / Ed. by David Gerver and H. Wallace Sinaiko. – New York, Plenum Press, 1978. – pp. 131-143.
248. Lewis, P. The Measure of Translation Effects / In Joseph F. Graham (ed.) // Difference in Translation. – Ithaca: Cornell University Press, 1985. – pp. 31-62.
249. Luong, T. V. Internationalization: Developing Software for Global Markets / T. V. Luong, J.S.H. Lok, D.J. Taylor. – John Wiley and Sons, 1995. – 293 p.
250. Madell, T. Developing and Localizing International Software / T. Madell, C. Parsons, J. Abegg. – Prentice Hall, 1994. – 224 p.H
251. Meer, J. Three product lines [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.alpnet.com>. Цитовано за станом на: 21.02.2007 р.
252. Mossop, B. What is a Translating Translator Doing? / B. Mossop // Target. – 1998. – No. 10:2. – pp.231-266.
253. Newmark, P. A Textbook of Translation. – Longman, 2003. – 292 p.
254. Newmark, P. Approaches to Translation. – Oxford: Pergamon Press, 1981. – 117 p.
255. Newmark, P. More Paragraphs on Translation. – Multilingual Matters, 1998. – 226 p.
256. Nida E. A. Language Structure and Translation. – Standford: California, 1975. – 283p.
257. Nida, E. A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation // Translation. Applications and Research / Ed. by R.W. Brislin. – New York & London, 1976. – pp. 47-91.
258. Nida, E. A., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden : E. J. Brill, 1969. – 218 p.
259. Nida, E. A. Contexts in Translating. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2002. – 125 p.
260. Nida, E. A. Toward a Science of Translating. – Leiden, EJ. Brill, 1964. – 331 p.
261. O’Hagan, M. The Coming Industry of Teletranslation. – Multilingual Matters, 1996. – p. 140.
262. Pape, H. The Many Limits of Interpretation // Translation und Interpretation / Hrsg. von Rolf Elberfeld et al. – München : Fink, 1999. – p. 163-178.
263. Pym, A. The moving text: localization, translation and distribution. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2004. – 214 p.
264. Pym, A. European Translation Studies, une science qui derange, and Why Equivalence Needn’t Be a Dirty Word / A. Pym // TTR. – 1995. – No. 8:1. – pp. 47-62.
265. Pym, A. Globalization and Segmented Language Services [Електронний ресурс] / A. Pym // Facköversättaren (Göteborg). – 1999. – No. 10:6. – Режим доступу: <http://www.tinet.org/~apym/on-line/translation/segmentation.htm> Цитовано за станом на: 10.05.2005 р.
266. Pym, A. To localize and to humanize. On academics and translation. / A. Pym // Language International. – 2001. – No. 13:4. – pp. 26-28.
267. Pym, A. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. – Frankfurt/Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna : Peter Lang, 1992. – 228 p.
268. Pym, A. What Localization Models Can Learn from Translation Theory [Електронний ресурс] / A. Pym // The LISA Newsletter. Globalization Insider. – 2003. – 12 2/4. – Режим доступу: <http://www.lisa.org/archive_domain/newsletters/2003/2.4/pym.html>. Цитовано за станом на: 10.05.2005 р.
269. Reiss, K. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie / K. Reiss, H. J. Vermeer. – Tubingen, 1984. – 248 p.
270. Rey, A. Essays on Terminology. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 1995. – 223 p.
271. Robinsson, D. Performative Linguistics. Speaking and Translating as Doing Things with Words. – London and New York : Routledge, 2003. – 276 p.
272. Sager, J.C. A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 1990. – 254 p.
273. Sager, J.C. Language Engineering and Translation : Consequences of automation. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 1994. – 364 p.
274. Samuelsson-Brown, G. A Practical Guide for Translators. – Multilingual Matters, 1998. – 220 p.
275. Schmitt, D. A. International Programming for Microsoft Windows : Guidelines for Software Localization with Examples in Microsoft Visual C. – Microsoft Press, 2000. – 350 p.
276. Searle, J. R. Speech acts: An essay in the philosophy of language. – Cambridge : Cambridge University Press, 1969. – 216 p.
277. Snell-Hornby, M. Translation Studies – An Integrated Approach. – John Benjamins Publishing Co.,1994. – 163 p.
278. Somers, H. (ed.) Computers and Translation. A translator’s guide. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2003. – 351 p.
279. Sowinski B. Textlinguistik. Eine Einführung – Stuttgart: Kohlhammer, 1983. – 270 S.
280. Sprung, R. C. (ed.) Translating into Success. Cutting Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2000. – 240 p.
281. Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation. – Oxford and New York : Oxford University Press, 1998. – 538 p.
282. Taylor, D. Global Software: Developing Applications for the International Market. – Springer, 1992. – 319 p.
283. Teleoacă, A. I. Computer collocations and computer metaphors [Електронний ресурс] / A. I. Teleoacă // In Translation Journal (On-line Journal). – 2004. – No.8, Vol. 3. – Режим доступу: <http://accurapid.com/journal/29colloc.htm>. Цитовано за станом на: 10.03.2005 р.
284. Toury, G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam and Phildelphia, John Benjamins translation library. – 1995. – V.4. – 311 p.
285. Toury, G. In Search of a Theory of Translation. – Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980. – 159 p.
286. Uren, E. Software Internationalization and Localization: An Introduction / E. Uren, R. Howard, T. Perinotti. – Van Nostrand Reinhold, 1993. – 300 p.
287. Vermeer, H. J. Translation today: Old and new problems / Mary Snell-Hornby (ed.) // Translation Studies. An Interdiscipline. – Amsterdam & Philadelphia, 1994. pp. 3-16.
288. Watkins, J. The Guide to Product Translation and Localization. – Computer Society, 2000. – 84 p.
289. Wiersema, N. Globalisation and Translation. A discussion of the effect of globalisation on today's translation [Електронний ресурс] / N. Wiersema // Translation Journal. – 2004. – No. 1, Vol. 8. – Режим доступу: <http://accurapid.com/journal/27liter.htm>. Цитовано за станом на: 21.11.2005 р.
290. Williams, M. Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centred Approach (Perspectives on Translation Series). – University of Ottawa Press, 2004. – 210 p.
291. Wills, W. Knowledge and Skills in Translator Behaviour. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 1996. – 259 p.
292. Wills, W. The Science of Translation: Problems and Methods. – Tübingen : Gunter Narr, 1977-1982. – 292 p.
293. Wright, S. E. Language Technology and Language Engineering: report at the Conference [“Language in Business/Language as Business”], (October 8-10, 1998) / Kent State University. Institute for Applied Linguistic (Ohio, USA) / S. E. Wright // In Language International [On-line journal]. – 1998. – Issue 10.6. – Режим доступу: <http://www.language-international.com>. Цитовано за станом на: 21.11.2005 р.
294. Wright, S. E. Handbook of Terminology Management / S. E. Wright, G. Budin. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 2000. – 388 p.

**СЛОВНИКИ ТА ДОВІДНИКИ**

1. Англійсько-український глосарій виробів Microsoft®: громадська редакція / За ред. Б. Рицара. Ред. кол. Р. Мисак, Р. Микульчик, І. Кульчицький та ін. – Львів : ЕКОінформ, 2006. – 208 с.
2. Англо–український тлумачний словник з обчислювальної техніки, Інтернету і програмування. / За ред. Е.М. Пройдакова, Л.А. Теплицького. – Вид. 1. – К. : Видавничий дім «СофтПрес», 2005. – 552 с.
3. Бардачов Ю. М. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник. Комп’ютерні науки та комп’ютерна інженерія 6000 термінів / Ред. кол. Ю. М. Бардачов, В. О. Костін, В. Є. Ходаков. – Херсон : Олді-плюс, 2006. – 1028 с.
4. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Електронний ресурс] / Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – К.; Ірпінь : ВТФ "Перун", 2003. – 1440 с. – Режим доступу: <http://www.slovnyk.net>. Цитовано за станом на 11.05.2008 р.
5. Ганич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Укл. Д. І. Ганич, І. С. Олійник. – К. : Вища школа, 1985. – 125 с.
6. Електронні версії словників термінографічної серії СловоСвіт [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://slovo.ridne.net>. Цитовано за станом на 11.05.2008 р.
7. Етимологічний словник української мови: У 2-х т. [Електронний ресурс] / Укл. Я. Рудницький. – Вінніпеґ-Оттава, 1962-82. – Т. 1-2. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/djvu/rudnycky_slovnyk.htm>. Цитовано за станом на 11.05.2008 р.
8. Етимологічний словник української мови: В 7-ми т. [Електронний ресурс] / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні; Редкол. О. С. Мельничук (головний ред.) та ін. – К. : Наук. думка, 1982-1985. – Т.1-7. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/djvu/etymolog_slovnyk.htm>. Цитовано за станом на 11.05.2008 р.
9. Комп’ютерний словник : Computer Dictionary. Microsoft Press / Пер. з англ. В. О. Соловйова. – К. : Україна, 1997.– 470 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Большая Российская Энциклопедия, 2002. – 707 с.
11. Проект англо-українського словника технічних термінів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dict.linux.org.ua/>. Цитовано за станом на 11.05.2008 р.
12. Рицар Б. Російсько-український та українсько-російський словник з електроніки / Ред. кол. Б. Рицар, К. Семенистий, І. Кочан. – Львів : Логос, 1995. – 608 с.
13. Російсько-український словник [Електронний ресурс] / Гол. ред. акад. А. Е. Кримський – К. : Червоний шлях, 1924. – 392 с. Російсько-український словник. / Гол. ред. акад. А. Кримський. – К. : УРЕ, 1932. – С. 393-1056. Російсько-український словник. / Гол. ред. акад. С. Єфремов. – К. : ДВУ, 1928. – 655с. – Режими доступу**:**

1) <http://r2u.org.ua/>

2) <http://r2u.org.ua/html/krym_details.html>

3) <http://krym.linux.org.ua>. Цитовано за станом на 11.05.2008 р.

1. Словарь української мови: У 4-х т. / Упоряд. Б. Грінченко. – К. : Вид-во АН УРСР, 1958. – Т. 1-4.
2. Словник української мови: В 11-ти т. / Редкол.: І. К. Білодід та ін.. – К. : Наукова думка, 1970-1980. – Т. 1-11.
3. Словники України [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua>. Цитовано за станом на 11.05.2008 р.
4. Толковый переводоведческий словарь / Под ред. Л. Л. Нелюбина – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
5. Developing Quality Technical Information: A Handbook for Writers and Editors. – G. Hargis et al. 2nd ed. – Upper Saddle River, NJ : Prentice Hall and IBM Press, 2004. – 432 p.
6. How to Communicate Technical Information: A Handbook of Software and Hardware Documentation. – J. Price & H. Korman (eds.). – Addison-Wesley, 1993. – 448 p.
7. Localization Guidelines for Language and Terminology [Електронний ресурс] // Microsoft Office XP Developer Network. – Режим доступу: <http://msdn2.microsoft.com/en-us/library/aa163854(office.10).aspx> Цитовано за станом на 27.03.2008 р.
8. Microsoft Community Glossary Project for Ukrainian [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://members.microsoft.com/wincg/home.aspx?langid=1058> Цитовано за станом на 27.03.2008 р.
9. Microsoft Computer Dictionary, Fifth Edition. – Redmond : Microsoft Press, 2002. – 656 p.
10. Microsoft Manual of Style for Technical Publications. – Microsoft Corporation, 3rd ed. – Redmond, WA : Microsoft Press, 2004. – 608 p.
11. Microsoft Terminology Community Forum: Windows Live [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://members.microsoft.com/wincg/localPage/mtcf_default.aspx?lgid=uk-ua> Цитовано за станом на 27.03.2008 р.
12. Oxford Advanced Learner’s Dictionary / Sally Wehmeier Ed. – Oxford University Press, 2000. – 1540 pp.
13. Read Me First! A Style Guide for the Computer Industry, Second Edition. – Sun Microsystems : Sunsoft Press, 2003. – 384 p.
14. Technical writing 101: a real-world guide to planning and writing documentation / A.S. Pringle, S.S. O'Keefe. – Research Triangle Park, NC : Scriptorium Press, 2000. – 288 p.
15. Terminologie de la traduction / Translation Terminlogy / Terminologia de la traducción / Terminologie der Übersetzung / J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier – Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins, 1999. – 433 p.
16. The Chicago Manual of Style / University of Chicago Press Editorial Staff. 15th ed. – Chicago and London : The University of Chicago Press, 2003. – 984 p.

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Microsoft Glossary[[1]](#footnote-1) (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-WindowsXP\_LIP
2. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-OfficeXP
3. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-Office2003\_shared
4. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-OutlookXP
5. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-Outlook2003
6. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-WordXP
7. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-Word2003
8. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-Excel2003
9. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-PowerPoint2003
10. Microsoft Glossary (for Ukrainian) ukr-ukr-csv-SharePointPortalServer2003
11. Microsoft Glossary (for Ukrainian)ukr-ukr-csv-WindowsSharePointServicess2003
12. Microsoft Glossary (for Russian) rus-rus-csv-WindowsXP
13. Microsoft Glossary (for Russian) rus-rus-csv-WordXP
14. Microsoft Glossary (for Russian) rus-rus-csv-Word2003
15. Microsoft Glossary (for Russian) rus-rus-csv-Excel2003
16. Microsoft Glossary (for Russian) rus-rus-csv-Outlook2003
17. Microsoft Glossary (for Russian) rus-rus-csv-PowerPoint2003
18. Microsoft Glossary (for Russian) rus-rus-csv-WindowsXP
19. Microsoft Glossary (for German) deu-deu-csv-Word2003
20. Microsoft Glossary (for German) deu-deu-csv-Excel2003
21. Microsoft Glossary (for German) deu-deu-csv-Outlook2003
22. Microsoft Terminology Translations (Multi-language). Ел. Ресурс: <http://www.microsoft.com/globaldev/tools/MILSGlossary.mspx> За станом на 20.10.2007 р.
23. Microsoft Glossary Information Center: Ел. ресурс: <http://www.microsoft.com/resources/glossary/default.mspx> За станом на 03.11.2007 р.
24. Українізатор PhotoshopCS2. Ел. ресурс: <http://www.ukrlocal.info/downloads/PhotoshopCS2_9_ukr.rar> За станом на 15.11.2007 р.
25. [Форум СЛОВНИК.НЕТ](http://forum.slovnyk.net/index.php?act=idx) > [Основний форум СЛОВНИК.НЕТ](http://forum.slovnyk.net/index.php?showforum=3) > [Локалізації, програмне забезпечення](http://forum.slovnyk.net/index.php?showforum=8): <http://forum.slovnyk.net/index.php?s=88407a5a1ab9982f4063eb474b812f96&showforum=8> За станом на 25.03.2008 р.
26. Технологічний форум Domivka.NET: <http://forum.domivka.net/forumdisplay.php?f=62> За станом на 25.03.2008 р.
27. ERWEKA® Disintegration Software (ZT.net) by ERWEKA GmbH (англійська, німецька, українська та російська версії).

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

1. Ілюстративні матеріали, вказані у пунктах 324-344 з текстами перекладів операційної системи Windows XP та програмної продукції Office XP та Office 2003, було завантажено з електронного вузла <ftp://ftp.microsoft.com> за станом на 13 серпня 2004 р. На момент друку дисертації даний електронний ресурс було закрито, а перекладні ресурси інтегровано в оновленому багатомовному глосарії для Windows Vista, який можна завантажити з <http://www.microsoft.com/globaldev/tools/MILSGlossary.mspx> (за станом на 15.05.2008) [↑](#footnote-ref-1)